

ÖNSÖZ

Göğüs Hastalıkları Terimleri Sözlüğü'nün ilki 2005 yılında yayınlandı. Sözlüğü hazırlarken en zorlandığım konu, sizlerin de tahmin edebileceği gibi, ana sözcüklerin seçimi oldu. Çünkü, birçoğu yabancı dillerden alınmış olan tıp terimleri Türkçe'de farklı şekillerde yazılmakta ve kullanılmaktaydı. Örneğin, astım konusunda yazılmış kaynaklarda hastalığın astma, bronş astması, bronşiyal astım, astım bronşiyale gibi çeşitli şekillerde adlandırıldığı görülüyordu. "Weaning", "remodeling" örneklerinde olduğu gibi bazı sözcükler, yabancı dildeki halleriyle kullanılmaktaydı. Bazı sözcüklerin telaffuzu ise kişisel tercihlere göre değişmekteydi. Ancak sevindirici ve beni bu zor durumdan bir ölçüde kurtaran çalışmalar da vardı. Toraks Derneği Dil Birliği Çalışma Grubu'nun dilde standartlaşmayı sağlamak üzere hazırladıkları metinde yer alan öneriler, sözlüğü ortaya çıkarabilmemde önemli katkı sağladı. Türk Dil Kurumu başkanı başdanışmanı Sayın Prof. Dr. Recep Toparlı tarafından değerlendirilen bu ilk sözlük sınırlı sayıda basıldı ve dağıtıldı.

Sözlüğün şu an elinizde bulunan ikinci baskısında ise, elden geldiğince, ilkinde eksik kalan terimlerin tamamlanmasına çalıştım. Ancak tüm çabalarım rağmen gözden kaçmış terimler olabilir, bu eksiklikler için affınıza sığınıyorum. Ayrıca, hazırladığım sözlük şu an için gereksinimleri karşılama bile, dilin canlı ve değişken yapısı gereği, zaman geçtikçe ihtiyaçların gerisinde kalmaya mahkumdur. Çünkü tıp alanındaki gelişmeler, yeni yöntem, kavram ve buluşlar birçok yeni teknik terimin kullanıma girmesine yol açmaktadır. Unutmamamız gereken, bu bilimsel kavram ve terimlerin dilimizde karşılığının bulunmamasının Türkçe'nin değil, bizlerin eksikliğinden kaynaklandığıdır. Bu anlamda tıpta uzmanlık derneklerine büyük sorumluluk düşmektedir. Toraks Derneği bünyesinde oluşturulan Dil Birliği Çalışma Grubu, sorunun çözümü için atılan önemli bir adımdır. Benzer çalışma gruplarının diğer uzmanlık derneklerince oluşturulması, bilimsel toplantılarda "Dil Oturumları" yapılması ve bu konudaki çalışmaların kesintisiz olarak ve kararlılıkla sürdürülmesi gerektiği inancındayım. Göğüs Hastalıkları Terimleri Sözlüğü'nü bu inançla hazırladım. Sözlüğün basımında emeği geçen Logos Yayıncılık çalışanlarına, sözlüğün basımı ve dağıtımını sağlayan GlaxoSmithKline firmasına ve sözlüğü hazırlamamı teklif eden ve hazırlık aşamasında da desteğini esirgemeyen Sözlük Dergisi Editörü Prof. Dr. Cengiz Yakıncı'ya katkılarından dolayı teşekkür ederim.

Türkçe'nin tıp dilinde daha sağlıklı ve yaygın kullanılması ve hazırladığım sözlüğün standart dil kullanımına katkı sağlaması dileğiyle...

Doç. Dr. Münire Gökırmak